

Sefer TsphanYah (Zephaniah)

Chapter 3

אָהוּי מִרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה: Zeph3:1

אָהוּי מִרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:

1. **hoy mor'ah w'nig'alah ha`ir hayonah.**

Zep3:1 Woe to her who is rebellious and being defiled, the oppressing city!

⟨3:1⟩ Ὠ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστέρα·

1 Ō hē epiphanēs kai zapolelytrōmenē, hē polis hē peristera;

O the prominent and ransomed city, the dove.

כִּי אָזְנָה וְלֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לַאֲלֹהִים

כִּי אָזְנָה וְלֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לַאֲלֹהִים

בִּלְאִי שָׁמְעָה בְּקוֹל לַאֲלֹהִים מִיִּסֵּר בְּיַהּוָה לֹא

בְּטָחָה אֶל-אֱלֹהֵיהָ לֹא קָרְבָּה:

2. **lo' sham'`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah lo' batachah `el-'Eloheyah lo' qarebah.**

Zep3:2 She did no listen to the voice, she did not receive correction.

She did not trust in אֱלֹהֵיהָ, she did not draw near to her El.

⟨2⟩ οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian, epi tō kyriō ouk epepoitheī

She did not listen to the voice; she did not take instruction; upon YHWH she had not relied,

kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.

and to her El she did not approach.

גַּשְׂרֵיהֶם בְּקִרְבָּה אֲרָיִם שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֵיהֶם זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גִרְמוּ לַבֹּקֶר:

גַּשְׂרֵיהֶם בְּקִרְבָּה אֲרָיִם שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֵיהֶם זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גִרְמוּ לַבֹּקֶר:

3. **sareyah b'qir'bah `arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey `ereb lo' gar'mu laboqer.**

Zep3:3 Her princes within her are roaring lions, her judges are wolves at evening; they did not leave the bones for the morning.

⟨3⟩ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι·

οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί·

3 hoi archontes autēs en autē hōs leontes ōruomenoi;

Her rulers among her are as lions roaring.

hoi kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;

Her judges are as wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.

דְּנַבְיָאֵיהָ פְּחֻזִים אֲנָשֵׁי בְּגֵדוֹת כַּהֲנֵיהָ חִלְלוּ-קֹדֶשׁ חֻמְסוֹ תוֹרָה:

דְּנַבְיָאֵיהָ פְּחֻזִים אֲנָשֵׁי בְּגֵדוֹת כַּהֲנֵיהָ חִלְלוּ-קֹדֶשׁ חֻמְסוֹ תוֹרָה:

4. **n'bi'eyah pochazim `an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.**

Zep3:4 Her prophets are reckless, treacherous men; her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

<4> οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί· οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

4 hoi prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai; Her prophets carried by the wind are men – despisers.

hoi hierēis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.

Her priests profane the holy things, and they are impious against the law.

1999 1999 3620 3w0z 46 3999 4242 3232 5
:xw9 620 0423-462 1407 46 1246 7x3 207w7
הַיְהוָה צְדִיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבִקְרָב
מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לְאֹר לֹא נִעְדָּר וְלֹא-יִוָּדַע עוֹל בְּשֵׁת:

5. Yahúwah tsadiq b'qir'bah lo' ya`aseh `aw'lah baboqer baboqer mish'pato yiten la'or lo' ne`dar w'lo'-yode`a `aual bosheth.

Zep3:5 יְיָ is righteous within her; He shall do not do iniquity.

Morning by morning He brings His justice to light; He does not fail. But the unjust knows no shame.

<5> ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρῶτι πρῶτι δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

5 ho de kyrios dikaios en mesō autēs kai ou mē poiēsē adikon; prōi prōi dōsei krima autou eis phōs

But YHWH righteous is in the midst of her, and in no way shall he do an unjust thing.

Morning by morning he executes his judgment in light,

kai ouk apekrybē kai ouk egnō adikian en apaitēsei kai ouk eis neikos adikian.

and it was not concealed. And he does not know injustice by exaction,

and neither by altercation injustice.

1920 2697 7x2224 2x9143 7x277 27w7 7227 2x973 6
:9w22 7247 w24-2697 73290 2422
וְהִכְרַתִּי גוֹיִם נְשַׁמוֹ פְּנוֹתָם הִחְרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר
נִצְדָּו עָרֵיהֶם מִבְּלִי-אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב:

6. hik'rati goyim nashamu pinotham hecherab'ti chutsotham

mib'li `ober nits'du `areyhem mib'li-'ish me'eyn yosheb.

Zep3:6 I have cut off nations; their towers are ruined. I have made their streets desolate, that none passing by; their cities are laid waste, so that there is no man, that is no inhabitant.

<6> ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.

6 en diaphthorā katespasa hyperēphanous, ēphanisthēsan gōniai autōn; exerēmōsō tas hodous autōn

In corruption I tore down the proud; were obliterated their corners;

I shall make quite desolate their ways

to parapan tou mē diodeuein; exelipon hai poleis autōn para to mēdena hyparchein mēde katoikein. thoroughly, so as to not travel through.

vanished their cities by reason of no one to exist nor to dwell in them.

לַי אָנָּחִים אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ
:אֲנִי אֵלֶיךָ לַי אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ
זֶאמַרְתִּי אֶת־תִּירְאֵי אֹתִי תִקְחֵי מוֹסֵר וְלֹא־יִפְרֹת מְעוֹנָה כֹּל
אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיךָ אֲכַן הַשְׂכִּימוּ הַשְׁחִיתוּ כֹּל עַל־לוֹתָם:

7. 'amar'ti 'ak-tir'i 'othi tiq'chi musar w'lo'-yikareth m'onah kol
'asher-paqad'ti `aleyah 'aken hish'kimu hish'chithu kol `alilotham.

Zep3:7 I said, Surely you shall fear Me, accept instruction. So her dwelling shall not be cut off, all that I have appointed concerning her. But they rose early, they corrupted all their deeds.

<7> εἶπα Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἐτοιμάζου ὀρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἢ ἐπιφυλλίς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian, kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs, I said, Furthermore fear me, and receive instruction! and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes, panta hosa exedikēsa ep' autēn; hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn. for all as much vengeance as I brought upon her. Prepare! Rise early! is ruined all their gleanings.

יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ
:אֲנִי אֵלֶיךָ לַי אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ
חֲלֹכֵן חֲבוּרֵי לֵי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעֵד כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסֵּף
גּוֹיִם לְקַבְּצֵי מַמְלָכוֹת לְשַׁפֵּךְ עַל־יָהֵם זַעַמִּי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי
כִּי בְאֵשׁ קִנְאָתִי תֵאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ:

8. laken chaku-li n'um-Yahúwah l'yom qumi l`ad ki mish'pati le'esoph goyim l'qab'tsi mam'lakoth lish'pok `aleyhem za'mi kol charon 'api ki b'esh qin'athi te'akel kal-ha'arets.

Zep3:8 Therefore wait for Me, declares יְהוָה, for the day when I rise up as a witness. For My judgment is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out on them My fury, all My burning anger; for all the earth shall be devoured by the fire of My jealousy.

<8> Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia touto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou eis martyrion; On account of this wait for me, says YHWH, for the day of my rising up, for a testimony! dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn tou eisdexasthai basileis tou ekcheai For my judgment shall be for a gathering of nations, to take kings, to pour out ep' autous pasan orgēn thymou mou; dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē. upon them all my fierce anger. For by the fire of my zeal shall be consumed all the earth.

אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ
:אֲנִי אֵלֶיךָ לַי אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֶיךָ

ט כִּי־אֶזְאָרְךָ אֶל־עַמִּים שְׁפָה בְּרוּרָה לְקָרֵא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה
לְעַבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד:

9. **ki-'az 'eh'pok 'el-'ammim saphah b'rurah liq'ro' kulam b'shem Yahúwah l'ab'do sh'kem 'echad.**

Zep3:9 For then I shall give to the peoples a clear speech, to call all of them on the name of אָזְאָרְךָ, to serve Him with one shoulder.

<9> ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα.

9 **hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs**

For then I shall transfer upon the peoples one tongue for her generation,

tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō hypo zygon hena.

for all to call upon the name of YHWH, to serve him under yoke one.

יִמְעַבֵּר לְנַהֲרֵי־כּוּשׁ עֶתְרֵי בַת־פּוּצִי יוֹבְלוֹן מִנְחָתִי:
10 מִיַּם־עַבְרָה וְעַד־נַחַר־כּוּשׁ יָבִיאוּ לִי מִנְחָה

10. **me`eber l'naharey-Kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.**

Zep3:10 From beyond the rivers of Ethiopia My worshipers, the daughter of My scattered ones, shall bring My offerings.

<10> ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μοι, οἴσουσιν θυσίας μοι.

10 **ek peratōn potamōn Aithiopias prosdexomai en diesparmenois oisousin thysias moi.**

From the limits of the rivers of Ethiopia I shall welcome the ones of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me.

יִבְרִיחַ אֶת־בְּרִיחֵי־כּוּשׁ וְעַד־נַחַר־כּוּשׁ יָבִיאוּ לִי מִנְחָה
מִיַּם־עַבְרָה וְעַד־נַחַר־כּוּשׁ יָבִיאוּ לִי מִנְחָה
יִבְרִיחַ אֶת־בְּרִיחֵי־כּוּשׁ וְעַד־נַחַר־כּוּשׁ יָבִיאוּ לִי מִנְחָה
אֶסִּיר מִקְרָבְךָ עֲלֵיזִי גִבּוֹתֶיךָ וְלֹא־תוֹסִפִּי לְגַבְּהָה עוֹד בְּהָר קְדְוֹשִׁי:

11. **bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik 'asher pasha`at' bi**

ki-'az 'asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.

Zep3:11 In that day you shall not ashamed because of all your deeds by which you have rebelled against Me; for then I shall remove those rejoicing in your pride out of your midst, and you shall not again be proud on My holy mountain.

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνηθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

11 **en tē hēmerā ekeinē ou mē kataischynthēs ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou,**

In that day in no way shall you be disgraced from all of your practices

hōn ēsebēsas eis eme; hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou,

which you were impious against me.

For then I shall remove from you the careless attitudes of your insolence,

kai ouketi mē prosthēs tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.

and no longer should you proceed to make great brag over mountain my holy.

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עַם עֲנִי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה: 12

12. w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.

Zep3:12 But I shall leave among you a humble and lowly people, and they shall take refuge in the name of יהוה.

<12> καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦς καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon praun kai tapeinon, kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou
And I shall leave behind among you people a gentle, and humble; and they shall show reverence at the name of YHWH -

יג וְהִשְׁאַרְתִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא-יִדְבְּרוּ כִזָּב וְלֹא-יִמְצְאוּ בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי-הָמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאִין מִחֲרִיד: 13

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith ki-hemah yir`u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of Yisrael shall do no do iniquity nor speak lies, a deceitful tongue shall not be found in their mouths; for they shall feed and lie down, and no one shall frighten them.

<13> οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία, διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataloipoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian kai ou lalēsousin mataia, the remnant of Israel; and they shall not commit iniquity, and they shall not speak vanity, kai ou mē heurethē en tō stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai and in no way should there be found in their mouth tongue a deceitful. For they shall feed, kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous. and shall lay in bed, and there shall not be one frightening them.

יד רְנִי בַת-צִיּוֹן הָרִיעֵו יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעִלְזִי בְּכָל-לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם: 14

14. rani bath-Tsion hari`u Yis'ra'El sim'chi w'al'zi b'kal-leb bath Y'rushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Zion! Shout, O Yisrael! Rejoice and exult with all the heart, O daughter of Yerushalam!

<14> Χαῖρε θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλημ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλημ.

14 Chaire thygater Siōn, kērysse, thygater Ierusalēm; Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim out loud, O daughter of Jerusalem! euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierusalēm. Be glad and delight yourself with entire heart your, O daughter of Jerusalem!

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עַם עֲנִי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה: 15

450 09 2492x-46 y9999

טו הסיר יהוה משפטיו פנה איבך מלך ישראל יהוה בקרבך לא-תיראי רק עוד:

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'ra'El Yahúwah b'qir'bek lo'-thir'i ra`'od.

Zep3:15 2934 has taken away your judgments; He has cast out your enemies. The king of Yisrael, 2934, is in your midst; You shall not fear evil any more.

<15> περιεἶλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωται σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se ek cheiros echthrōn sou; YHWH removed your offences; he has ransomed you from out of the hand of your enemies. basileus Israēl kyrios en mesō sou, ouk opsē kaka ouketi. The king of Israel – YHWH in the midst of you. You shall not see the bad things any longer.

2452 2792-64 y222 2492x-64 76w2926 9742 4233 7229 16

טז ביום ההוא יאמר לירושלם אל-תיראי ציון אל-ירפו ידיו:

16. bayom hahu' ye'amer liY'rushalam 'al-tira'i Tsion 'al-yir'pu yadayik.

Zep3:16 In that day it shall be said to Yerushalam: Do not be afraid, O Zion; Do not let your hands droop.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ἱερουσαλημ. Θάρσει, Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου· 16 en tō kairō ekeinō erei kyrios tē Ierousalēm Tharsei, Siōn, mē pareisthōsan hai cheires sou;

In that time YHWH shall say to Jerusalem, Be of courage, O Zion, do not neglect your hands!

24799 2260 w2w2 02w22 9297 y9999 22364 2232 17

2799 2260 6222 2x9949 w2982

יז יהוה אל-היך בקרבך גבור יושיע ישיש עליך בשמחה יחריש באהבתו יגיל עליך בהנה:

17. Yahúwah 'Elohayik b'qir'bek gibor yoshi`a yasis`alayik b'sim'chah yacharish b'ahabatho yagil`alayik b'rinah.

Zep3:17 2934 your El is mighty in your midst; He shall save. He shall rejoice over you with joy. He shall be quiet in His love. He shall rejoice over you with shouts of joy.

<17> κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σέ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σέ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

17 kyrios ho theos sou en soi, dynatos sōsei se, epaxei epi se euphrosynēn YHWH your El among you; the mighty one shall deliver you; he shall bring upon you gladness, kai kainiei se en tē agapēsei autou kai euphranthēsetai epi se en terpsei hōs en hēmerā heortēs. and shall revive you in his affection; and he shall be glad over you with delight as in the day of the holiday feast.

2794 2260 x477 223 222 2x744 2022 2222 18

יח נוגי ממועד אספתי ממך היו משאת עליה חרפה:

18. nugey mimo`ed 'asaph'ti mimek hayu mas'eth`aleyah cher'pah.

Zep3:18 I shall gather the afflicted ones from the appointed place; they were from you, a lifting up of reproach over her.

<18> καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ’ αὐτὴν ὀνειδισμόν;
18 kai **synaxō tous syntetrimmenous**; ouai, **tis elaben ep’ autēn oneidismōn**?

And I shall gather your ones being broken. Woe, any taken upon her scorning.

אָסֹחַ-אֶת-כָּל-מְעַנְיָךְ בְּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצְּלִיעַה
וְהַנְּדָחָה אֶקְבֵּץ וְשִׁמְתִּים לְתַהֲלָה וְלִשְׁם בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשָׂתָם:
19

19. **hin'ni `oseh 'eth-kal-m`anayik ba`eth hahi' w'hosha`ti 'eth-hatsole`ah w'hanidachah 'aqabets w'sam'tim lith'hilah ul'shem b'kal-ha'arets bash'tam.**

Zep3:19 Behold, I shall deal at that time with all your oppressors, I shall save the lame and gather the outcast, and I shall turn their shame for a praise and for a name in all the earth.

<19> ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,
καὶ σώσω τὴν ἐκπεπυεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην·
εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

19 **idou egō poiō en soi heneken sou en tō kairō ekeinō, legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn**
Behold, I shall act among you, because of you in that time, said YHWH.

And I shall deliver her being pressured;

kai **tēn apōsmenēn**; **eisdexomai kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasē tē gē.**

and her being thrust away shall take;

and I shall establish them for boasting and fame in all the earth.

אֲמַר יְהוָה:
כְּבָעַת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעַת קְבָצִי אֶתְכֶם כִּי-אֶתֶן אֶתְכֶם לְשֵׁם
וְלְתַהֲלָה בְּכָל-עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת-שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה:
20

20. **ba`eth hahi' 'abi' 'eth'kem uba`eth qab'tsi 'eth'kem ki-'eten 'eth'kem l'shem w'lith'hilah b'kol`amey ha'arets b'shubi 'eth-sh'butheykem l'eyneykem 'amar Yahúwah.**

Zep3:20 At that time I shall bring you in, even at the time when I gather you together; for I shall give you for a name and for a praise among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes, says **יהוה**.

<20> καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai **kataischynthēsontai en tō kairō ekeinō, hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tō kairō,**

And their enemies shall be disgraced in that time, whenever well with you I should do,

and in the time

hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous kai eis kauchēma en pasin tois laois tēs gēs
whenever I should take you in.

For I shall make you famous and for boasting among all the peoples of the earth,

en tō epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.
in my returning your captivity before you, says YHWH.